

# A Reunion of Taiwan and Japanese Filmmakers

## 12 Years Later

At Yamagata International Documentary Film Festival 2011

# 回到一卷

日台ドキュメンタリーの12年後

2011年10月10日(祝)、11日(火)、12日(水)  
フォーラム山形シアター3、4

1999年の山形国際ドキュメンタリー映画祭、アジアの新進作家を輩出する部門「アジア千波万波」で世に出た日本と台湾の若きドキュメンタリストたちが、12年ぶりに映画の故郷「ヤマガタ」に集まる。総勢10人の新旧作品を併せ上映し、12年間の各自の歩みを報告。懐かしさと共に、改めて映画作家としての未来について「同窓会」企画である。

主催 特別非営利活動法人 山形国際ドキュメンタリー映画祭

共催 台北駐日経済文化代表処

**12日(水) Wed.**

**10:30-12:03 F3**  
姫ころがし Princess Plum P-udding (35min)  
アリスが落ちた穴の中 ~Dark Märchen Show!!  
Dark Märchen Show (58min)  
トーク Talk (30min)

**12:45-15:12 F3**  
美麗少年 Boys for Beauty (63min)  
台北ババ、NYママ、米国の夢  
Home of Resistance (54min)  
トーク Talk (30min)

大討論会 Discussion  
(会場と時間はお問い合わせください)

会場: **フォーラム山形**  
F3 フォーラム3 (Forum3)  
F4 フォーラム4 (Forum4)

山形市香澄町 2-8-1 TEL 023-632-3220  
The above programs take place at Forum Yamagata

**11日(火)**

市民会館大ホール Citizens' Hall (Large)  
13:30-15:58  
生命—希望の贈り物 Gift of Life (148min)

**11日(火) Tue.**

**9:30-11:30 F3**  
祖母のかんざし  
Grandma's Hairpin (90min)  
トーク Talk (30min)

**12:00-14:36 F3**  
挨拶 Greeting (5min)  
あんにょんキムチ Annyong Kimchi (52min)  
ライブテープ Live Tape (74min)  
トーク Talk (30min)

**13:30-14:36 F4**  
挨拶 Greeting (5min)  
I Love (080) I Love (080) (58min)

**15:20-17:52 F4**  
青春ララ隊  
Young at Heart: Grandma Cheerleaders (122min)  
トーク Talk (30min)

**18:30-19:26 F4**  
挨拶 Greeting (5min)  
ハイウェイで泳ぐ  
Swimming on the Highway (49min)

**20:05-22:46 F4**  
舞台 The Stage (101min)  
トーク Talk (30min)

**10日(祝) Mon.**

**9:30-10:25 F3**  
挨拶 Greeting (5min)  
放課後  
—共同学童保育所つばさクラブの一日 After School (20min)

**11:00-13:04 F3**  
挨拶 Greeting (5min)  
自転車  
—共同学童保育所つばさクラブ北海道一周サイクリング  
Bicycles (30min)

**13:30-15:51 F4**  
挨拶 Greeting (5min)  
労使間の滑稽な競争  
Funny Competition Between Labor and Management:  
You Have Me in You (136min)

**16:30-18:30 F4**  
父の日の贈り物 / 小林村の悲劇その1 (90min)  
A Gift for Father's Day -The Tragedy of HsiaoLin Village Part I  
トーク Talk (30min)

**19:10-20:49 F4**  
挨拶 Greeting (5min)  
新しい神様 The New God (99min)

**21:30-23:23 F4**  
挨拶 Greeting (5min)  
幽閉者たち Prisoners (83min)  
トーク Talk (30min)

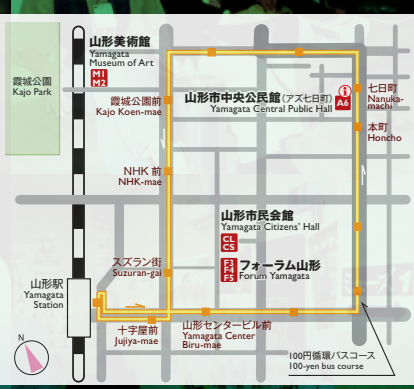
<p><b>呉乙峰</b> Wu Yii-feng 1960年生まれ。戒厳令後の台湾ドキュメンタリー運動を築いた要人。1998年~2005年まで映画集団「全景」の代表。</p>	<p><b>吳耀東</b> Wu Yao-tung 1972年生まれ。YIDFF99当時は国立台南藝術學院在学中。1996年より呉乙峰の指導のもとドキュメンタリーを作り始める。</p>	<p><b>楊力州</b> Yang Li-zhou 1969年生まれ。YIDFF99当時は国立台南藝術學院在学中。その後多くの劇場公開作で成功し、現在台湾ドキュメンタリー協会の会長。</p>	<p><b>陳俊志</b> Mickey Chen 1967年生まれ。クイアークティビスト。2011年に自伝本を発表し、ベストセラーとなる。舞台劇、長編劇映画に翻案中。</p>
<p><b>蕭菊貞</b> Hsiao Chu-chen 大学時代より心身障害者や白色テロ時代の犠牲者をテーマにドキュメンタリー制作を始める。現在テレビドラマのシニア・プロデューサー。</p>	<p><b>羅興階</b> Lo Hsin-jie 通称、阿海(アーカイ)。台湾野党とともに政治運動に関わり続け、政治事件や社会運動を独自の軽やかなユーモアをもってビデオと写真で記録。</p>	<p><b>王秀齡</b> Wang Hsiu-Ling 台南生まれ。妹の手伝いから入った映像制作が今では生きがいとなり、労働・政治運動の映画製作を、公私に渡るパートナー阿海と共に続ける。</p>	<p><b>寺嶋真里</b> Terashima Mari 80年代半ばより独自の幻想世界を映像で作りあげてきた。ゴスロリの美学をブームに先駆けて追及してきたとも言える。</p>
<p><b>小林茂</b> Kobayashi Shigeru 1954年生まれ。「阿賀に生きる」(佐藤真監督)などの撮影を経て「放課後」は第1回監督作品。写真家としての受賞、写真集の出版などで活躍。</p>	<p><b>松江哲明</b> Matsue Tetsuaki 1977年生まれ。日本映画学校卒業後、観客を意識した独自の映画製作・配給活動を繰り広げる。「セルフドキュメンタリー」など著作も。</p>	<p><b>土屋豊</b> Tsuchiya Yutaka 1966年生まれ。映画の他、自主ビデオの流通プロジェクト「VIDEO ACT!」などメディアアクティビストとしても活躍。現在、新作長編劇映画「humanity+」を準備中。</p>	

山形国際ドキュメンタリー映画祭 2011  
YAMAGATA International Documentary Film Festival

**10月6日(木)~13日(木)**  
October 6-13, 2011

山形市中央公民館(アズ七日町)、市民会館、フォーラム山形、山形美術館  
Venues: Yamagata Central Public Hall (AZ Nanoka-machi), Yamagata Citizens' Hall, Forum Yamagata, Yamagata Museum of Art

お問い合わせ  
YIDFF東京事務局 YIDFF Tokyo Office  
TEL 03-5362-0672  
FAX 03-5362-0670  
Email mail@tokyo.yidff.jp  
www.yidff.jp



**Oct. 10-12, 2011 / at Forum Yamagata**

A special program at the Yamagata International Documentary Film Festival commemorating 12 years in the lives of Taiwanese and Japanese filmmakers. The young Taiwanese and Japanese filmmakers who met at YIDFF 1999, a historical year for the advance of Taiwan documentary, will reunite after 12 years and watch each others' old and new films. Reviewing 12 years – a full cycle in the Chinese calendar – we shall discuss changes in society and the cinema industry.

小林茂	Kobayashi Shigeru
-----	-------------------

**放課後**
**— 共同学童保育所つばさクラブの一日**
After School
**放學後— 共同學童保育所「羽翼俱樂部」の一天**
日本/1998/ 16ミリ/ 20分



**自転車— 共同学童保育所つばさクラブ北海道一周サイクリング**
Bicycles
**腳踏車— 共同學童保育所「羽翼俱樂部」環北海道單車行**
日本/1999/16ミリ/ 30分



札幌の学童保育所「つばさクラブ」。障害児と健常児と一緒に保育する環境の中で、子どもたちのあふれる活動力を小林監督の親密なカメラで捉えた短篇2作。ある放課後の様子と夏休みの北海道一周サイクリング旅行の記録。のちに「こどものそら」と題する3部作に完結する。

At Tsubasa Club, a Sapporo day care facility, children with and without disabilities play together. Kobayashi's intimate camera captures their brimming energy in these two short films. A typical afternoon after school, and a summer bicycle trip around Hokkaido. Together with another short, this was completed and released as a trilogy, titled *Children in the Cosmos*.

**チョコラ!**
Chokora!
**巧克力!**
日本/ 2008/ 94分



ケニアの地方都市ティカで、路上で暮らす子どもたち。家を出て都会に出た理由はさまざまだが、鉄くずやプラスチックを拾って得たわずかな金で生存し、寒さと空腹を忘れるためにシンナーを吸い、仲間たちと音楽を奏でる。思春期の彼らの力強い生き様を異国から現れたクルーが活写した。

In the Kenyan city of Thika, children who live on the streets have their reasons for leaving home. They survive by selling scrap iron and plastic, sniffing paint thinner to forget the cold and hunger, and playing music together. The film crew from a faraway land document the adolescence of these powerful characters.

**蕭菊貞** (シャオ・ジュイジェン) Hsiao Chu-chen

**祖母のかんざし**
Grandma's Hairpin
**銀簪子**
台湾/ 2000/ 16ミリ/ 90分
YIDFF2001作品



1949年、国民党政府は60万人の兵とともに中国本土から台湾にやってきた。そのひとりだった父親は、海峡の向こうの故郷と交流が再開されるまで40年待たねばならなかった。監督は、中国に残った祖母が持っていた銀色のかんざしを足がかりに、父の世代の大陸への追憶を追う。

In 1949, the Nationalist party and 600,000 troops came over to Taiwan from Mainland China. The filmmaker's father, a veteran, had to wait 40 years before he could cross the straits again. Hsiao uses an ornamental silver hairpin that belonged to her grandmother as the key to the remembrances of her father's peers to the mainland.

羅興階 (ルオ・シンジエ) & 王秀齡 (ワン・シウリン)	Lo Hsin-jie, Wang Hsiu-ling
-------------------------------	-----------------------------

**労使間の滑稽な競争**
Funny Competition Between Labor and Management: You Have Me in You
**勞資趣味競賽：你濃我濃**
羅興階
台湾/1998/136分



突然の工場閉鎖を宣告され、工員たちは慌てて組合を結成。リーダーを押しつけられた主婦がか細い声で権利を訴える。行政や政党のスーツ男たちが来て演説しては帰っていく。みんなの意見はあちらへ、こちらへ。労働争議の複雑さを描きながら、奇妙なおかしさにあふれている。

Caught off guard by the unexpected closure of their factory, employees hastily form a union. Through the meek voice of a housewife who is appointed leader, the workers attempt to exercise their rights. Men in suits visit from government and political parties to make speeches. The film captures the complicated nature of labor disputes with a wry sense of humor.

**土屋豊**

**新しい神様**
The New God
**新的神明**
日本/ 1999/ 99分
YIDFF'99
FIPRESC特別賞



今や押しも押されぬ作家・活動家となった雨宮処凛。12年前のこの映画では、反天党派の左翼監督だった土屋豊が民族派(右翼)パンクバンドの彼女に近づき、反発と奇妙な共鳴を経ながら交流を深める。北朝鮮やイラクなどへもカメラを持参した雨宮のビデオ日記から、掘り所を求めて漂流する現代の若者が映る。本作はその後一般公開されカルト的人気を博す。

Now an established writer and activist, Amamiya Karin appears in this film 12 years ago as a right-wing punk singer who is approached by anti-emperor left-wing filmmaker Tsuchiya Yutaka to make a film. The two deepen their relationship through differences and resonance on camera. Karin's video diaries shot in Iraq and North Korea reveal an ordinary young Japanese searching for an anchor in life.

**松江哲明**

**あんにょんキムチ**
Annyong Kimchi
**Annyong 泡菜**
日本/ 1999/ 16ミリ/ 52分
YIDFF'99 特別賞、NETPAC特別賞



映画学校の卒業制作をすることになり、初めて自分の出自を考えた。韓国人の祖父は故郷を捨て、日本人になりきろうとした。「バカヤロー」と言って死んでしまった彼は孫に何を残そうとしたのか？ 在日コリアンの家族のルーツを、孫の視点でたどる「ファミリー・ルポ」。2000年に劇場公開した作品。

Assigned to make a thesis film for school, the filmmaker thought about his ethnic roots for the first time. His Korean grandfather had turned his back on his homeland and led an assimilated life as a Japanese. What did he mean to tell his grandson when he called him “dumb ass” on his deathbed? A reportage about a Korean-Japanese family, theatrically released in 2000.

楊力州 (ヤン・リージョウ)	Yang Li-zhou
----------------	--------------

**I Love (080)**
台湾/1999/ 58分
NETPAC特別賞



2009年8月8日、大型の台風8号が台湾を直撃した。高雄県小林村は土砂崩れで跡がたなく流され、410人の命が奪われた。曾文貯水池での分水工事が多大な被害の原因だと言われ、行政が激しく攻撃される。復興のための政府予算を巡る騒動、生存者の仲間割れや移住計画による分断などつばさに記録する。

On August 8th, 2009, Typhoon Morakot struck Taiwan. HsiaoIin Village in Kaohsiung was wiped out by landslides, killing 410 people. Shoddy construction of the Tsengwen Reservoir was blamed for the damage and the government was held responsible. Disputes over compensation, divisions and unrest caused by the proposed resettlement plans – the filmmaker observes all.

**青春ララ隊**
Young at Heart: Grandma Cheerleaders

**青春啦啦隊**
台湾/ 2009/ 122分



足立正生35年ぶりの監督作として話題となった「幽閉者 テロリスト」。本作はそのメイキング映像。撮影現場、監督や異色出演者のインタビューを通して、70年代のテロリストの映画が、現代日本の若者が感じる閉そく感とどのように重なるかを考える。

Once known as the flagbearer of underground films, Adachi Masao flew to Palestine and joined the Japanese Red Army. This is a making-of doco of *Prisoner / Terrorist*, Adachi's comeback film after 35 years. Through footage from the studio and interviews with the director and his exceptional ensemble cast, Tsuchiya contemplates on how a film about a terrorist from the 70s can reflect on the sense of stifling that young people suffer from in 21th century Japan.

**生命 希望の贈り物**
Gift of Life 生命

**吳乙峰** (ウー・イフオン) Wu Yii-feng
台湾/ 2003/ 北京語、台湾語/ 148分
YIDFF 2003 優秀賞



2009年元旦に、初詣でにぎわう武蔵野八幡宮で、突如ギターをかき鳴らし歌いはじめるミュージシャン・前野健太。そこから吉祥寺の街を唄いながら歩き、最終目的地・井の頭公園のステージで、待ち構えていたバンドメンバーと合流し演奏するまでの全16曲を、74分1カットで記録した、前代未聞のライブドキュメント。

Musician Maeno Kenta suddenly begins to sing near the crowded shrine on New Year's Day, 2009. He continues to sing as he walks through the town of Kichijoji to an open-air stage in Inokashira Park, the final destination, where he meets his band and performs. An unprecedented music video of 16 songs, all in one shot of 74 minutes, no cuts.

楊力州 (ヤン・リージョウ)	Yang Li-zhou
----------------	--------------

**I Love (080)**
台湾/1999/ 58分
NETPAC特別賞



台湾の全ての男子に課せられる兵役。軍組織の内部腐敗、言葉の暴力、上司の偽善に徐々に精神をつぶされていくひとりの青年の姿に、高校時代の教師だった監督がカメラを向ける。タイトルの(080)とは、台湾のフリーダイヤルの番号。電話交換手の女性とおしゃべりできる番号であり、軍隊内部告発のホットラインでもある。

A portrait of a young man who is mentally crushed during compulsory army service as he confronts the corruption, verbal violence, and hypocrisy that festers in the military hierarchy. The filmmaker is his former high school teacher. The title (080) refers to the free-dial code in Taiwan – for soldiers, a cheap way to chat with telephone operators, and also the hot-line for complainants and informers.

**青春ララ隊**

**青春啦啦隊**
台湾/ 2009/ 122分



平均年齢70歳の子アリーダー・チーム?! ボンポンを振りかざし、ダンスのステップを繰り返し、かけ声を出す40人の老人たちは、病や老衰、伴侶の死や家族の制止にも負けない。高雄で開催されるスポーツの国際大会で演じる晴れ舞台へのカウントダウンは、スポコン映画の王道を行く。

A cheerleading team with an average age of 70!! The 40 seniors who shake their pom-poms, dance their steps, and call out in rhythm are determined to overcome disease, ageing, death of their partners, and opposition from family. The joyful story counts down their days of training for a grand stage at the Kaohsiung World Games.

**生命 希望の贈り物**
Gift of Life 生命

**吳乙峰** (ウー・イフオン) Wu Yii-feng
台湾/ 2003/ 北京語、台湾語/ 148分
YIDFF 2003 優秀賞



1999年9月21日に起きた台湾大地震。監督が友人と交わす手紙のやりとりを軸にして、地震によって肉親を失った家族の悲しみを、年老いて今は施設で暮らす監督の妻父との関係とともに描く。死と別離、絶望、そして生きることへの渴望。生命の意味を問う。

A devastating earthquake hit Taiwan on September 21, 1999. Based on the written correspondence between the director and his friend, this film illustrates the sorrow of families who lost loved ones in the disaster, and the relationship between the director and his aging father who now lives in an institution for the elderly. Death and separation, despair, and the desire to live: the film questions the meaning of life.

吳耀東 (ウー・ヤオドン)	Wu Yao-tung
---------------	-------------

**ハイウェイで泳ぐ**
Swimming on the Highway
**在高速公路上游泳**
台湾/1998/ 49分
YIDFF'99小川紳介賞



30歳の男、不安を抱えている。26歳の友人、カメラを持つている。HIVウィルスに感染しながら生きていく男の生きざまを撮影しながら展開する二人の関係を、パーソナルなところから見つめる作品。カメラを向けられ、年上の男は映画の被写体になることと戯れる。監督はその姿に悩みながら撮影を続ける。

A 30-year-old man, self-destructive and anxious. A 26-year-old friend with a video camera. This is a personal film about their relationship under the shadow of HIV. The flamboyant man flirts with the camera, playing with being the subject and object of a film. The filmmaker is tormented, forcing himself to go on with the filming. The sincerity of both in the face of undefeatable facts is moving.

**寺嶋真里**

**姫ころがし**
Princess Plum P-udding
**玩公主**
日本/1999/35分



19世紀ヨーロッパで流行した「グロテスク」な肉体の写真と、現代日本に暮らすミッキー・マウス好きの小夜美ちゃんの肉体を対置する。彼女にもカメラを持たせ、見られる視線をつき返す。飾り立て、演技してもらおう。存在感の大きさが差別と被差別の常識を塗り替える。

19th century photographs of “grotesque” bodies and the physique of voluptuous Sayomi who lives in Mickey Mouse land are interlaced. The filmmaker hands Sayomi the video camera to reflect back the gaze of the viewer, dresses her up and asks her to perform. Her extraordinary presence melts away all preconceptions about discrimination.

**陳俊志** (ミックキー・チェン)

**美麗少年**
Boys for Beauty
**美麗少年**
台湾/1998/ 63分



10代のゲイの少年たちと家族の関係を率直に描いた、3話にわたるオムニバス映画。米国留学を前に恋人と別れる決心をした小羽。名門高校の太っちょモーガン。女装パフォーマーの美少年、小丙。少年たちの伸びやかな笑顔と飾らないおしゃべりが偏見を打ち消かし、当時異例の台湾劇場公開で成功をおさめた。

Three stories of gay teenagers and their families. One boy decides to breakup with his boyfriend before going to study abroad. Pudgy Morgan is a student at an elite high school. Bin is a beautiful cross-dressing performer. The film's charm is contagious, thanks to the boys' natural charm and chitchat, and marked an exceptional theatrical success in Taiwan.

舞台	The Stage
----	-----------

**舞台**
The Stage
台湾/ 2011/ 101分



台北、南投、宜蘭の三か所で続けられる台湾歌劇団の舞台と団員たちの生活。創作劇で国際舞台に立つまでにした団長、100年以上の伝統をアマチュアたちと続ける劇団、家族経営の女子歌舞団が登場する。変わりゆく社会の中で奮闘する演者たちの舞台裏の現実と舞台上の華麗な姿をつぶさに記録する。

The story of three Taiwanese Opera troupes from Taipei, Nantou, Yilan and the off-stage lives of its members. A troupe that gained international recognition through the staging of new modern works; a group of amateur players with over 100 years of tradition; a family-run women-only troupe. This is a record of the performers' life on and off stage as they struggle with changes in society.

**寺嶋真里** Terashima Mari

**アリスが落ちた穴の中**
~Dark Märchen Show!!

**Dark Märchen Show**
**愛麗絲落入的洞穴裡面**
日本/ 2009/ 58分
企画:愛知芸術文化センター



白ウサギを追いかけて、穴に飛び込み地底に落ちてしまった少女アリス。そこでアリスを待ち受けていたのは、午後三時で永遠に時が止まった不思議の国の城。そこにはロウズ姫とギグルス王子、そして従者たちが共に暮らしていた。

Alice chased the white rabbit into a hole and fell to the underworld. There, awaiting her, was a strange land where it was forever 3 pm. Princess Rose and Prince Giggles live there with their servants.

1970年代の石油危機で財を失った一家を養うため、父母は4人の子どもを祖父母に預け、米国に出稼ぎに出る。賭博に溺れる兄や麻薬中毒で亡くなる姉らの姿を赤裸々に描いた、監督のベストセラー自伝のドキュメンタリー化。30年に及ぶ台湾移民一家の年代記。

**美麗少年**
Boys for Beauty

**台北パパ、NYママ 米国の夢**
Home of Resistance
**台北爸爸、紐約媽媽：美國夢**
台湾/ 2011/ 60分



1970年代の石油危機で財を失った一家を養うため、父母は4人の子どもを祖父母に預け、米国に出稼ぎに出る。賭博に溺れる兄や麻薬中毒で亡くなる姉らの姿を赤裸々に描いた、監督のベストセラー自伝のドキュメンタリー化。30年に及ぶ台湾移民一家の年代記。

To feed their family falling on hard times during the 1970s energy crisis, Mickey's parents move to the US and leave their four children to be raised by their grandparents. This is a documentary based on the filmmaker's bestselling autobiography about his Taiwanese family, laying bare tough stories including a gamble-addicted brother and a sister who died of a drug overdose.